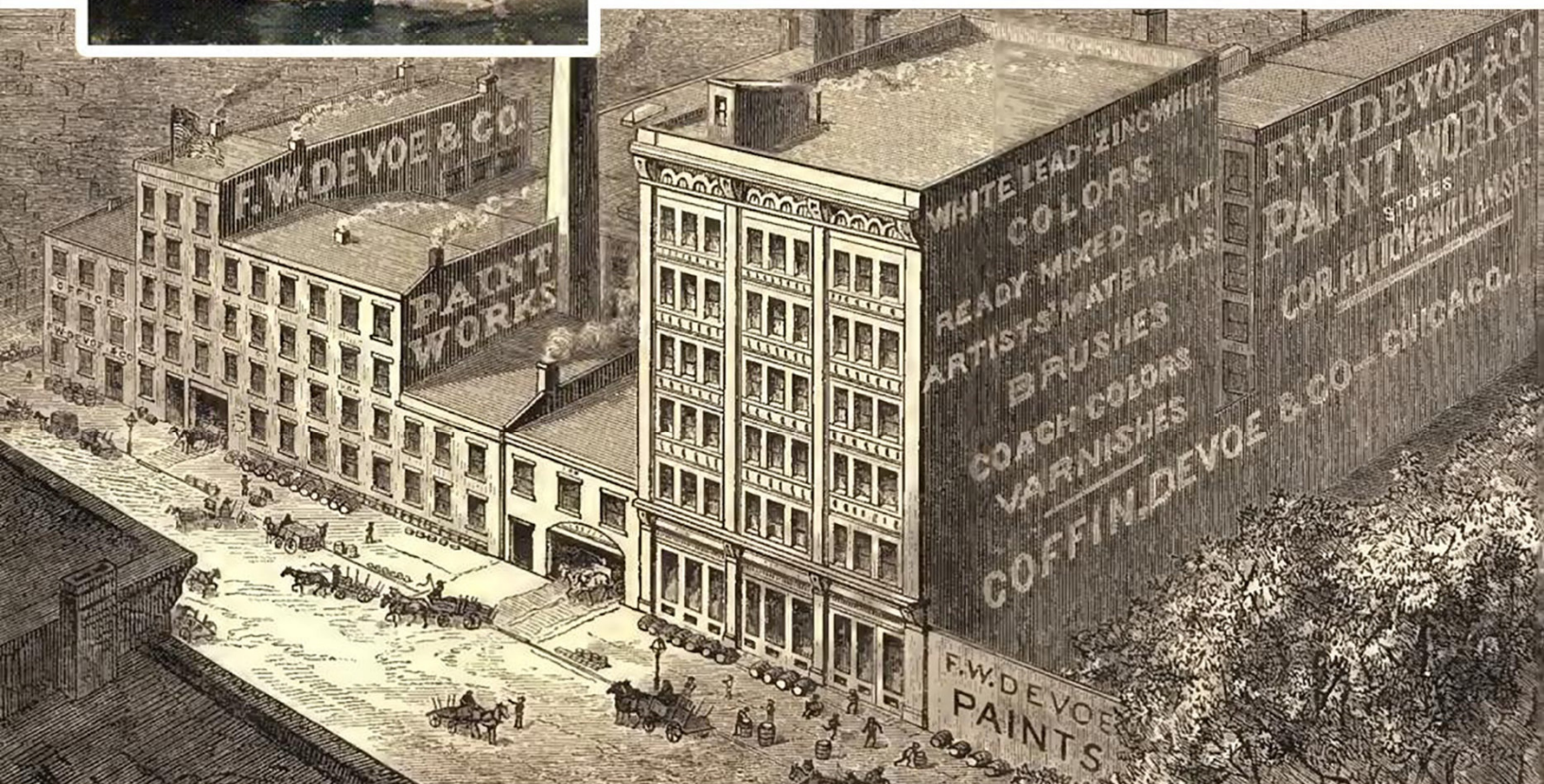
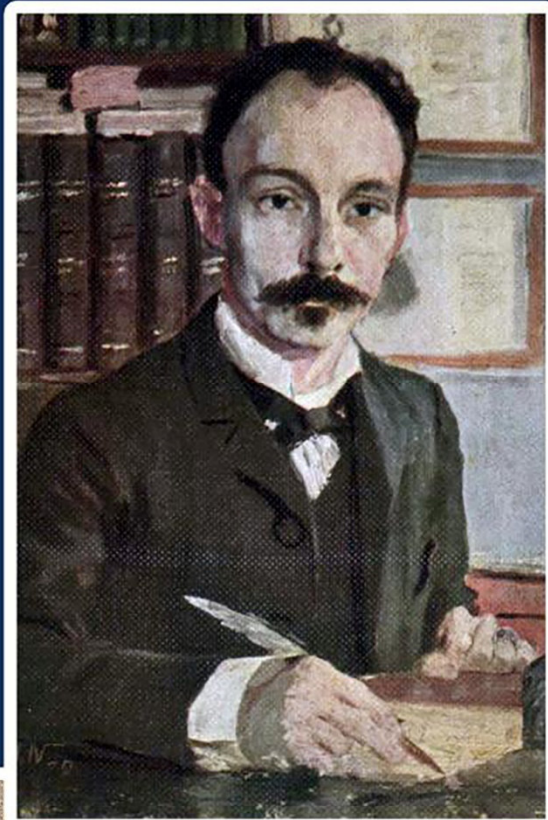


Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

La América



Alejandro Herrera Moreno

Referencia: Alejandro Herrera Moreno: “Particularidades del periodismo martiano en el mensuario *La América*”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 183-206). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.

Particularidades del periodismo martiano en el mensuario *La América*

Temas e intenciones

En el mensuario *La América* se han hallado doscientos trece textos periodísticos de José Martí fechados entre marzo de 1883 y noviembre de 1884, que se recogen en los tomos 18 y 19 de la edición crítica de sus Obras Completas. La diversidad temática de estos trabajos es abrumadora y su categorización, necesaria para el propósito de esta obra, fue una labor extremadamente difícil. Buscando categorías generalizadoras para facilitar esta tarea, arribamos finalmente al resultado que se muestra en la Tabla 1, donde se indican cuatro grandes categorías (entiéndase bloques de información), que no pretenden ser exclusivas, y que reflejan por parte de Martí, tanto una selección de asuntos y temas, como una intencionalidad.

Todas las categorías están interrelacionadas pero cada una, como bloque informativo, tiene un contenido y una función. El bloque de ciencia, técnica y tecnología es el paquete de transferencia tecnológica, término que a pesar de su modernidad es totalmente aplicable¹ pues define uno de los objetivos fundamentales del proyecto martiano en *La América*. De ahí, que la información de esta categoría ocupe un 66% del contenido total del proyecto periodístico, con unos ciento cuarenta y un trabajos. Pero son parte esencial de este proyecto otras dos categorías que representan bloques informativos con una clara finalidad: Estados Unidos, con unos treinta y seis trabajos (17%), para mostrar todas las caras de la realidad social y política norteamericana; y Nuestra América, una exaltación de nuestros valores y un llamado a crecer, única garantía de respeto, representado por unos veintinueve trabajos (14%).

El cuarto bloque, con unos siete trabajos, lo forman las editoriales de *La América* como periódico: notificaciones, avisos y cartas que ocupan el 3% restante y sirven de advertencia, reforzamiento, orientación y guía. Esta organización que subyace detrás de tal volumen de información no es casual, es una estructura lógica diseñada por Martí para cumplir los propósitos de su proyecto periodístico en *La América*:

“...decir a la América Latina todo lo que anhela y necesita saber de esta tierra que con justicia la preocupa, e irlo diciendo con el mayor provecho general, con absoluto desentendimiento de toda pasión o provecho de personas, y con la mira siempre puesta en el desenvolvimiento de las artes prácticas y el comercio inteligente [...] he ahí los propósitos presentes, y como el alba de los propósitos futuros, de *La América*...”



Definir, avisar, poner en guardia, revelar los secretos del éxito, en apariencia,—y en apariencia solo,—maravilloso de este país; facilitar con explicaciones compendiadas y oportunas y estudios sobre mejoras aplicables, el logro de éxito igual,—imayor acaso, sí, mayor, y más durable!— en nuestros países; decir a la América Latina todo lo que anhela y necesita saber de esta tierra que con justicia la preocupa, e irlo diciendo con el mayor provecho general, con absoluto desentendimiento de toda pasión o provecho de personas, y con la mira siempre puesta en el desenvolvimiento de las artes prácticas y el comercio inteligente, bases únicas de la grandeza y prosperidad de individuos y naciones:—he ahí los propósitos presentes, y como el alba de los propósitos futuros, de *La América* en su nueva condición.²

El tratamiento de las diferentes y variadas temáticas de las grandes categorías no queda en lo particular de ellas, pues las mismas se reiteran de manera ordenada y con diversos enfoques en unos u otros bloques informativos, según las subcategorías, temas y subtemas que se traten. Por ejemplo, “La Exhibición Sanitaria” de Londres, que es un texto periodístico típico del bloque de ciencia, técnica y tecnología en la categoría de exhibiciones y exposiciones, y en el tema de salud, trata los aspectos de la exhibición que su título anuncia y ofrece datos de otros eventos. Sin embargo, aprovechando que la salud es el tema clave de la exhibición que describe y que la misma tiene una sección denominada “El Taller” dedicada a la seguridad e higiene del trabajo (que Martí describe en todos sus detalles) trasciende el marco del evento para reenfocarse en la clase obrera norteamericana (que es un tema del bloque informativo de “Estados Unidos”) como potenciales beneficiarios de estos adelantos, pero su adición adquiere tono de denuncia y defensa de aquellos cuya salud está quebrantada por las malas condiciones de vida y de trabajo que le impone un sistema basado en la explotación del hombre: “No se puede ver a un obrero de estas grandes ciudades sin sentir lástima, respeto y cariño. ¡Padecen tanto! ¡Gastan tanta fuerza! ¡La reparan tan mal! ¡Gozan tan poco! [...] De manera que todo lo que se haga para mejorar la vida en los talleres es una obra que debe verse con respeto religioso”³ Este mismo estilo de definir temas relevantes, reiterarlos y ordenarlos bajo una diversidad de enfoques con el propósito de afianzar los mensajes lo veremos cinco años más tarde en otro de sus grandes proyectos: *La Edad de Oro*.⁴

Procedencia de la información

Para obtener la información que sirvió de base a sus textos periodísticos, Martí acudió a múltiples fuentes. En la presente investigación hemos manejado información que tomó de textos completos, secciones o columnas de varias revistas y periódicos norteamericanos (*Agriculturist*, *The Century Magazine*, *Eclectic Magazine*, *Frank Leslie's Illustrated Newspaper*, *Health and Home*, *The North American Review*, *The Popular Science Monthly*, *Scientific American* y *The Sun*) y británicos (*Engineering*, *Knowledge*, *Pall Mall Gazette*, *Saturday Review* y *The Engineer*); boletines de la Compañía de Luz Eléctrica de Edison; catálogos de exhibiciones y exposiciones; anuncios y propagandas comerciales de aparatos e inventos (Gifford Brothers, Nash & Brother), contenidos de patentes; reportes e informes técnicos de instituciones norteamericanas (Casa de la Moneda, Academia de Ciencias) y libros de varios autores, temas y casas editoras (Appleton, Edward Stanford, William Cloves & Sons y Washington Government Printing Office).

En este conjunto de fuentes noticiosas se observa cierta especificidad en los sitios donde recabó información para algunas subcategorías, por ejemplo, artículos y libros científicos. En el caso particular de sus análisis y valoraciones de textos científicos para elaborar sus críticas, los datos podían provenir de información de la prensa (sin tener que acceder a la obra en cuestión) o de la revisión de la propia obra. De la sección “Literary Notices” de *The Popular Science Monthly*

Tabla 1. Categorización relativa de los artículos publicados por José Martí en *La América*, bajo una óptica de temas e intenciones. Se indica el número estimado de trabajos (No.) por bloques y se muestran ejemplos de temas y subtemas para cada categoría o subcategoría.

Bloque	Categoría, subcategoría, tema y subtema	No.
Ciencia, técnica y tecnología	<i>Técnicas y tecnologías.</i> Recursos naturales, materias primas, productos y resultados de aplicaciones tecnológicas en diversos campos: alimentación, agricultura, ganadería, comunicaciones, química, electricidad, industrias, ingeniería, relojería, salud, seguridad, textil, vías y transporte.	54
	<i>Artículos y libros.</i> Obras de extensión variable en varios idiomas sobre ciencias básicas y aplicadas, tanto físico-naturales (agricultura, antropología, astronomía, botánica, física, genética, ictiología, mecánica, meteorología, minería y salud) como sociales (antropología, filosofía, historia y sociología) e incluso obras literarias (biografías, dramas y poemas) y de consulta (diccionarios)	21
	<i>Inventiones.</i> Presentación de objetos, procesos y técnicas nuevas de la ciencia y la tecnología en los más diversos ámbitos: agricultura, ganadería, comunicaciones, electricidad, fotografía, educación, salud, seguridad y transporte.	19
	<i>Ciencias básicas y aplicadas.</i> Descubrimientos, conceptos y resultados de investigaciones en antropología, astronomía, biología, botánica, etnología, geografía, geología, paleontología, petrografía, oceanografía u ornitología.	16
	<i>Exhibiciones y exposiciones.</i> Anuncio de eventos por venir o información y valoración de los resultados de eventos pasados en diferentes partes del mundo, en temas de ciencia y técnica: agricultura, ganadería, electricidad, transporte o salud.	13
	<i>Pedagogía.</i> Escuelas y modelos de enseñanza, educación científica.	13
	<i>Actores del suceso científico-técnico.</i> Antropólogos, arqueólogos, astrónomos, botánicos, dietistas, educadores, egiptólogos, empresarios, escritores, escultores, filósofos, físicos, fotógrafos, geógrafos, gerentes, hetairas, ingenieros, inventores, médicos, meteorólogos, militares, naturalistas, neurólogos, ópticos, paleontólogos, pintores, poetas, políticos, químicos, supervisores y teólogos.	3
	<i>Eventos científicos.</i> Congresos y reuniones de intercambio científico.	2
Estados Unidos	Personajes (abogados, escritores y políticos), historia (indios) aspectos de la vida política (partidos, proteccionismo industrial y relaciones internacionales), social (inmigración, obreros y desigualdad social) y económica (agricultura, turismo, industria, producción y comercio); costumbres y escenas de la vida cotidiana; arte y literatura, educación y publicaciones (editoriales, libros y prensa diaria).	36
Nuestra América	Personajes hispanoamericanos (científicos, escritores, artistas plásticos y políticos); aspectos históricos (culturas indígenas y próceres de América), geográficos, políticos (tratados comerciales) y económicos (potencial agrícola o minero) de la región y algunos de nuestros países en particular (Argentina, Colombia, Ecuador, México, Nicaragua, República Dominicana y Venezuela); educación; arte y literatura; valores de los pueblos americanos; el respeto a nuestra América.	29
<i>La América</i>	Anuncios, indicaciones, propósitos, cartas recibidas y datos de suscripción.	7

tomó la información de las siete nuevas obras que comenta en “Libros nuevos”. Las reseñas críticas del libro *Brain exhaustion*, del neurólogo norteamericano James Leonard Corning en el *Eclectic Magazine* o el artículo científico “On the elevated Coral Reefs of Cuba” del geólogo norteamericano William Otis Crosby en el *Engineering*, le facilitaron escribir, respectivamente, “Cansancio del cerebro” y “Formación geológica de Cuba”. En “Libro español sobre los aluviones auríferos de California” simplemente traduce y enriquece la reseña que publicara el *Frank Leslie's Illustrated Newspaper* del libro de igual título de Alonso Mesía de la Cerda.

Pero también el propio artículo o el libro podía ser su fuente directa de información, a veces consultando los prólogos, como hace en “Un libro nuevo de Bain”, pero la mayoría de las veces sumergiéndose en el cuerpo de la obra, bien fuera en algunas de sus páginas o en el trabajo completo. En “Petrografía” hay datos de las dos páginas de “Petrography and the microscope” que publicó el divulgador científico William Sloane en *The Century Magazine*. Para escribir “Aguas verdes y azules” se estudió el trabajo “On the colors of water” del químico Walthère Spring que salió en *The Popular Science Monthly*, para extraer información de dos de las seis páginas con que cuenta este artículo científico. Para “El hombre primitivo en América” tomó información de cinco páginas, no todas consecutivas, del artículo “Early man in America” del antropólogo William Boyd Dawkins, que ocupa doce páginas en *The North American Review*.

En esta revisión de artículos y libros para construir sus textos periodísticos, Martí no solo debió explorar trabajos especializados de pocas páginas, como acabamos de ejemplificar, sino que también tuvo que revisar obras mucho más extensas. De las cuarenta y dos páginas de “The tobacco remedy” que publicó Thomas Lanier Clingman en *Health and Home*, tomó notas de siete páginas para escribir “El tabaco”. En “El sorgo” hay datos de tres páginas de “Investigation of the scientific and economic relations of the sorghum sugar industry”, de la Academia de Ciencias de los Estados Unidos, que tiene ciento cincuenta páginas. En “Hechos notables” (de noviembre de 1883) aparece información de cinco páginas, no todas consecutivas, del libro *The Republic of Uruguay, South America; its geography, history, rural industries, commerce, and general statistics*, publicado por el Consulado de Uruguay en Londres, que tiene doscientas once páginas.

No queremos finalizar este apartado sin destacar el respeto con que Martí trata a los medios de prensa que usa como fuentes informativas. En “El glosógrafo” menciona al “...*Pall Mall Gazette*, que ya se sabe que es periódico de gran respeto...”⁵ En “*Arbos Senior*” nos dice del “...*Knowledge*, que es un buen diario inglés...”⁶ En “Libro español sobre los aluviones auríferos de California” sabemos que el *Frank Leslie's Illustrated Newspaper* “...se imprimió con brillante éxito en castellano...”⁷ “Pared aseguradora” describe un invento que recomienda “...el *Scientific American*, que nunca recomienda nada malo...”⁸ En sus notas sobre Charles Darwin en *La Opinión Nacional* dice que “...es el *Saturday Review*, o *Revista del Sábado* uno de los periódicos más leídos y apreciados en Inglaterra”.⁹ En *La América* hay incontables referencias a periódicos de diversas partes del mundo y al menos siete textos periodísticos están dedicados a órganos de la prensa norteamericana que eran sus fuentes asiduas de información: *The Century Magazine*, *Evening Telegram*, *Harper's Magazine*, *The Popular Science Monthly* y *North American Review*.

Formatos básicos de presentación

El contenido informativo de *La América* está estructurado a través de dos formatos básicos: a) un texto periodístico individual sobre un tema central específico y b) una sección que agrupa a varias notas informativas de temas variados. El primer formato es el más común. Aparece un título que enuncia un asunto a tratar y que posteriormente se desarrolla en el cuerpo del texto periodístico. A veces el título puede ser tan corto como “Mosquitos”, en otros puede tener además lo que parece un subtítulo: “Invencciones recientes. Quinientas patentes nuevas”, o incluso aparecer acompañado con varios subtítulos que en cierta forma cumplen la función de una entrada¹⁰, como vemos en “Libros nuevos. Conceptos y teorías de la física moderna.— Estudios populares sobre los movimientos de la atmósfera.—Evolución: índice de evidencia.—Génesis natural”. Este estilo, aunque con textos más extensos y detallados, es característico de la prensa de Martí, por ejemplo, en sus “Escenas norteamericanas” en *La Opinión Nacional* de Caracas.

El segundo formato, que Martí emplea solo en cuatro ocasiones (agosto, septiembre, octubre y noviembre de 1883), es la agrupación de entre cuatro a diez notas de temas diferentes, que suelen tener su origen en distintas fuentes, en una sección bajo un mismo título abarcador: “Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gacetilla científica, agrícola e industrial”. Este estilo caracterizó el periodismo que bajo el título de “Sección constante: historia, letras, biografía, curiosidades y ciencia” ejerció en *La Opinión Nacional* de Caracas entre noviembre de 1881 a junio de 1882, y cuyos textos fueron compilados, organizados y prologados por el profesor venezolano Pedro Grases.¹¹

Organización del texto periodístico

Los textos periodísticos de Martí se organizan generalmente a partir de dos contenidos: uno que proviene de información de la fuente (traducida o interpretada) y otro añadido por él. En todos los textos estudiados la traducción total o parcial del contenido de una fuente hemerográfica escogida ofrece la base argumental del producto noticioso. A partir de este referente, Martí aborda el tema que corresponde al título y puede incorporar, en mayor o menor medida, contenido adicional que amplía, complementa y siempre ameniza su producto noticioso, para crear un texto periodístico que: a) va directamente al tema, b) se amplía en el propio contexto que trata, o c) se extiende más allá de su contexto temático (Tabla 2).

Del texto periodístico directo son ejemplo “Tijera para esquilas”, las notas sobre alimentación de aves y el papel nutricional del arroz en “Hechos notables” (de agosto de 1883) y “Luz instantánea” que de forma muy concisa llevan al lector la información prácticamente como apareció en la fuente original. Se mantienen enfocados en sus temas, con adiciones cortas, textos como “Formación geológica de Cuba”, una traducción literal de la reseña del libro del geólogo William Otis Crosby donde solamente cambia el difícil término de “subsistencia”, por “...la Isla se ha venido sumergiendo lentamente”.¹² También “Invento curioso”, donde nos acerca al herraje de los caballos “...en tantas cosas semejantes a los seres humanos...”¹³ o “El tabaco” cuando cuenta que si se usa como remedio para el endurecimiento de los pies “...convierte en suave llanura una cordillera de montañas...”¹⁴ En otros casos las adiciones son algo más extensas (pero sin salirse del asunto) como en “El horógrafo”, invento necesario para aprender el reloj porque hay “... niños que dicen de coro trozos de Cicerón, o tocan en el piano melodías de *La Traviata*, sin saber toda-

Tabla 2. Esquemas de organización de los textos periodísticos de *La América*.

Enfoque	Características	Texto tipo
Directo	El texto periodístico se presenta prácticamente tal como aparece en la fuente, o se enriquece con la incorporación de algunas frases o párrafos cortos que complementan la idea y siempre amenizan.	“Formación geológica de Cuba”
Ampliado en su contexto	El texto periodístico se amplía con párrafos de varias líneas que lo enriquecen con contenidos nuevos que no aparecen en la información original, pero que están vinculados temáticamente al asunto que se trata, de manera que estas adiciones sirven de preámbulo, ampliación, apoyo o marco general al contenido que se traduce.	“ <i>Arbos senior</i> ”
Ampliado más allá de su contexto	El texto periodístico se amplía con párrafos de varias líneas que trascienden el contexto temático con reflexiones poéticas, filosóficas o sociales que imprimen una alta carga literaria al documento. El contenido incorporado no necesariamente guarda relación temática con el asunto que da título al artículo y en ocasiones puede ocupar mayor extensión que éste.	“Alarma de incendios”

vía conocer la hora en el reloj”.¹⁵ Incluso un extenso reportaje como “La fábrica de locomotoras de Baldwin” se mantiene enfocado en el tema, con adiciones cortas que le permiten valorizar lo que esta industria construye: “Un emperador hizo cónsul a su caballo: honores semejantes merecen en justicia, por lo que conquistan y enlazan, estas hermosas locomotoras”.¹⁶

Como ejemplo de texto periodístico ampliado en su contexto tenemos a “*Arbos senior*” donde a partir de referencias de sus cuadernos de apuntes y publicaciones previas, prepara un preámbulo donde los ahuehuetes de Chapultepec, los árboles gigantes de California, o el sicomoro bíblico ofrecen el marco para introducir el asunto del árbol más viejo del mundo. También en su nota sobre los trenes de Londres en “Hechos notables” (de noviembre de 1883) crea un párrafo inicial que retrata cinematográficamente la estación de trenes para transmitir el movimiento, la prisa y la ansiedad detrás de la historia. En “Un mastodonte” que informa sobre un hallazgo paleontológico en Manlius, más de la mitad del contenido es texto adicional relacionado con los mastodontes (un hallazgo similar en Newburgh o lo que de ellos escribió Darwin) o simplemente con su pariente moderno: el elefante (con la historia de Jumbo del Circo Barnum).

El texto periodístico ampliado más allá de su contexto es muy obvio en “Alarma de incendios”, donde el texto está dividido claramente en dos partes. La primera, es un preámbulo literario y filosófico donde Martí diserta sobre descubrimientos e innovaciones tecnológicas con profundas reflexiones sobre la esencia humana. La segunda, describe la alarma a partir de una traducción de una sección del Boletín de la Compañía de Luz Eléctrica de Edison. En “Carros eléctricos” fuera del contexto del experimento parisino para sustituir la fuerza motriz del transporte de caballos por la electricidad, aparecen exaltadas reflexiones sobre una nueva era donde la electricidad se iba abriendo camino con nuevos logros tecnológicos como expresión de la inmensa capacidad humana de crecer y crear en paz. En “La Exhibición Sanitaria” el eje temático del evento le sirve para incorporar sus preocupaciones sobre la situación de la clase obrera que podría ser beneficiaria de los adelantos que, en materia de seguridad e higiene del trabajo, la exhibición anuncia.

Fuera de estos patrones tenemos “Una fotografía en un revólver” donde el texto periodístico ha sido dramatizado, es decir, Martí convierte los datos técnicos del revólver-cámara fotográfica del *Scientific American*, en un diálogo entre dos personas de una multitud. Así, una descripción técnica se convierte en una puesta en escena. “Un romance en “Central Park”” es el texto periodístico novelado, donde Martí convierte un informe científico sobre el anidamiento de una especie de ave, en una novela de amor. El reportaje ornitológico explica que durante el proceso de anidamiento por una pareja de oropéndolas la rama sobre la cual descansaba el nido se inclinó peligrosamente hacia el suelo, por lo que las aves debieron ingeniar una solución para resolverlo: elevar el nido con una cuerda, nada asombroso considerando las capacidades de la conducta anidatoria de las aves. A partir de estos elementos, Martí crea toda una atmósfera novelesca de ansiedad y quebranto ante el riesgo a que está expuesto el nido y la solución final emerge como un triunfo del amor, de dos amantes que hoy se ven, en lo alto del nido “como una espuma de oro”.¹⁷ Finalmente, tenemos el caso de “Quinientas patentes”, un título que dice que va a informarnos sobre un gran número de invenciones y patentes nuevas, pero el tema se desvía hacia profundas reflexiones sobre el presente y futuro de los pueblos hispanoamericanos, que concluyen con un llamado esperanzador a crecer, mientras el lector espera por unas patentes que aparecen al final del reportaje, aunque son solo trece y se mencionan como de pasada.

La forma en que Martí organiza su texto periodístico a partir de la información que toma de la fuente y su propia creación define la estructura de su producto noticioso y puede acercarlo a

un género periodístico u otro, sin que esto sea una regla. Si el tratamiento directo del tema se mantiene enfocado y corto, el contenido es más típico de las noticias. Cuando se extiende en el contexto noticioso o va más allá, el contenido se alarga y se diversifica y se va acercando más a una noticia extensa, un reportaje o una crónica. Hay textos periodísticos que desafían cualquier clasificación, como explicaremos seguidamente.

Géneros periodísticos

Con excepción de la crónica, y creo que por razones más literarias que periodísticas, el tema de los géneros en el periodismo martiano no parece haber sido demasiado estudiado. Al respecto solo hemos hallado una nota del profesor Pedro Pablo Rodríguez sobre el uso en *Patria* de el editorial, el artículo, la crónica y la crítica¹⁸, géneros también presentes en *La América*, donde además cobran relevancia, por la naturaleza del mensuario, la noticia y el reportaje. Hay géneros periodísticos que por sus características particulares pueden delimitarse con relativa facilidad, aún en medio del muy particular estilo de Martí, como el editorial y la crítica. El editorial es el medio que tiene la publicación para dar a conocer sus puntos de vista sobre ciertos acontecimientos de la realidad actual. En *La América* hay al menos siete editoriales, que como ya hemos comentado, forman un bloque informativo para hacer anuncios, dar indicaciones, mostrar propósitos o presentar cartas enviadas por los lectores. Su función se infiere desde los títulos: “A los lectores de *La América*”, “Nota editorial”, “Una indicación de *La América*”, “Los nuevos propietarios de *La América*”, “Los propósitos de *La América* bajo sus nuevos propietarios”, “Una carta a *La América* del Sr. Antonio Zambrana” y “La suscripción a *La América* a \$1.50”.

Dentro de la crítica se ubican aquellos textos periodísticos que tienen como objetivo la presentación y examen de una nueva producción, en el caso de *La América* principalmente una obra escrita de ciencia y técnica (artículos o libros), de la cual se indican autores, se definen temas y objetivos, se analizan contenidos, se valora la profundidad de sus lecciones y se argumentan, apoyan o refutan verdades y conceptos. Entre las de menor extensión (200 a 300 palabras) está “Idilios de Noruega” un libro de versos sobre la naturaleza, cuya crítica resalta el puente poesía-ciencia tan esencial en *La América*. Con una extensión media (500 a 600 palabras), la crítica de “Cansancio del cerebro” está enfocada en el impacto de la modernidad en la salud mental a través de los hallazgos y recomendaciones de este libro del neurólogo norteamericano James Leonard Corning. Una de las críticas más extensas (1,000 a 1,800 palabras) es “Libros nuevos”, donde Martí presenta reseñas fundamentadas de siete obras modernas de ciencia, técnica y tecnología, partiendo de información de una sección de crítica literaria en *The Popular Science Monthly*.

Por su actualidad y concisión (entre 50 a 200 palabras) son noticias típicas los textos de “Hechos notables”, sección que precisamente se configuraba agrupando entre cuatro a diez notas de temas diferentes. Entre los textos independientes “Tijera para esquilas” es también una noticia que simplemente presenta el invento y su utilidad. Hay otros textos cuyas particularidades le acercan a una noticia, pues el invento o el suceso científico que su título anticipa es expuesto de manera clara y concisa como corresponde al género. Podrían ser ejemplos de noticias breves (entre 200 a 300 palabras) “El horógrafo” o “Formación geológica de Cuba”, de extensión media (entre 300 a 400 palabras) “Un mastodonte” y extensa (entre 400 a 500 palabras) “Invento curioso. Freno eléctrico”.

Además de los indicados, otros textos podrían ser categorizados como noticias si no los encerramos en la definición estricta del género. Por citar un ejemplo típico hablemos de “Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios”. Si leemos la segunda parte de este texto periodístico, donde

Martí explica los detalles de la alarma con un enfoque técnico (objetivo, funcionamiento y componentes) y económico (aplicaciones y costos) y lo relacionamos con el título, no hay dudas de que tenemos una noticia: directa, concisa y actual. Pero no olvidemos que el texto de dicha noticia aparece después de un preámbulo esencialmente literario y filosófico, donde Martí diserta sobre descubrimientos e innovaciones tecnológicas con profundas reflexiones sobre la esencia humana; una mezcla de ciencia y literatura que pone a la par los antiguos cuentos de *Las mil y una noches* con los modernos boletines de la Compañía de Luz Eléctrica de Edison, pues en uno de ellos se encuentra el tema de su noticia. En el periodismo martiano el reportero y el poeta son inseparables y cualquier intento de clasificación deberá partir de esta maravillosa dualidad.

Al tratar sus temas de manera documentada y extensa (entre 1,300 a 2,500 palabras), incluso con apoyo de tablas y gráficos, podrían tener calidad de reportajes: “Petrografía” que destaca el valor científico y práctico de esta disciplina, ofrece un panorama de sus técnicas y equipos y presenta a los más notables petrólogos del momento; “El gimnasio en la casa”, que describe las dimensiones, componentes y aditamentos de una máquina de gimnasia, los ejercicios que permite, sus costos y además da consejos de salud; y “Devoe & Co.” que cuenta todos los detalles de la creación y funcionamiento de esta gran empresa, sus departamentos, materias primas, equipos, operaciones, procesos y productos, como ejemplo de emprendimiento industrial. Al igual que la noticia, el reportaje tiene siempre su carga de literatura y a veces en tal grado que le acerca a una crónica, por lo que aquí no intentamos ser conclusivos, sino más bien llamar la atención de los especialistas acerca de la necesidad de profundizar en estos temas.

Entre los textos aquí analizados de *La América* se reconocen como crónicas: “Un rostro rehecho”, incluidas en las crónicas martianas prologadas por Susana Rotker¹⁹ y “Una novela en el “Central Park””, comentada por el profesor puertorriqueño Julio Ramos.²⁰ En este caso se trata de dos textos cortos (entre 500 a 600 palabras) en comparación con la crónica más conocida del mensuario: “El puente de Brooklyn”²¹, que tiene unas 4,500 palabras. En general, este género tan típico de otros proyectos periodísticos martianos, no parece tener la misma relevancia en *La América*, al menos dentro del bloque informativo de ciencia, técnica y tecnología en el cual nos hemos enfocado. El tema está abierto a investigación y debate.

Títulos y subtítulos

La manera en que Martí maneja los títulos y subtítulos de sus textos periodísticos es parte de la creación de su producto informativo. Revela desde el comienzo, objetivos e intenciones, por lo que es una parte importante de la investigación de su periodismo, que solo puede estudiarse si se conoce el título original que aparece en la fuente. Aquí comentaremos de manera general algunos ejemplos, pero en la Tabla 3 el lector encontrará juntos los títulos de algunos de los textos periodísticos martianos de *La América* que hemos analizado y los de sus fuentes de información, y podrá hacer sus propias valoraciones.

En el caso de aquellos textos donde Martí realiza críticas de informes, artículos y libros, en algunos casos mantiene el título original, como en “El hombre primitivo en América” (“Early man in América”), pero también puede acortarlo manteniendo lo esencial, si se trata de un título muy largo, como hace en “Cansancio del cerebro” que en la fuente original aparece completo: *Brain exhaustion, with some preliminary considerations on cerebral dynamics*. “Un libro nuevo de Bain” es una excepción, pues en el título de Martí no aparece ningún término del título del libro que presenta: *Practical Essays*.

Tabla 3. Comparación de títulos de algunos textos periodísticos martianos en *La América* con los de sus fuentes de información en la prensa de habla inglesa.

Título en <i>La América</i>	Título en la fuente
El horógrafo. Invento reciente	Matthey's horograph for schools
Exposición de electricidad	International Electric Exhibition Vienna
El gimnasio en la casa	Gifford Bros' Home Gymnasium Health Exercising Apparatus
<i>Arbos Senior</i>	The oldest tree in the world
Idilios de Noruega. Poesía y ciencia	Literary News. Idyls of Norway, and other Poems
Aguas verdes y azules	On the colors of water
Oro y plata	Gold and silver product. The yield of the mines of the United States in 1882
El sorgo. Último informe del Comité de la Academia Nacional de Ciencias. Más azúcar en el sorgo que en la caña	Investigation of the scientific and economic relations of the sorghum sugar industry
Un mastodonte	The bones of a mastodon
Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios	Fire alarms in hotels
Carros eléctricos	Electric cars in Paris
Pared aseguradora para depósitos de valores prisiones, etc.	Construction of jails, etc.
El glosógrafo	A new electrical miracle
El hombre primitivo en América	Early man in America
Tijera para esquilar	Miscellaneous inventions
Petrografía	Petrography and the microscope
Luz instantánea	An instantaneous light
Formación geológica de Cuba	On the elevated coral reefs of Cuba
Libros nuevos	Literary Notices
Comisionados norteamericanos para estudiar la América Latina	South American Commission
Invencciones recientes. Quinientas patentes	Index of inventions for which Letters Patent of the United States were Granted
La exhibición sanitaria	International Health Exhibition 1884
Una fotografía en un revólver	A photographic revolver for amateurs
Fábrica de colores e instrumentos de arte e ingeniería de Devoe & Co.	The manufacture of paints, varnishes, brushes, and artists' materials
El tabaco	The tobacco remedy
El alvelos	A new cure for cancer
Un rostro rehecho	Reconstructing a face
Cansancio del cerebro	Brain exhaustion, with some preliminary considerations on cerebral dynamics
La fábrica de locomotoras de Baldwin. Sres. Burnham, Parry, Williams & Co., Propietarios	The manufacture of locomotives Baldwin
Invento curioso. Freno eléctrico	Electricity applied to horseshoeing
Una novela en el "Central Park". Inteligencia de las oropéndolas	Intelligence of the Oriole

En aquellos textos que podrían considerarse como noticias y reportajes, en algunos casos conserva el título prácticamente igual al de la fuente, por ejemplo en “Luz instantánea” (“Instantaneous light”), o lo acorta eliminando nombres o localidades, como en “Carros eléctricos” (“Electric cars in Paris”). Pero también hay cambios notables como “A new cure for cancer” del *Scientific American* que lo cambia por “El alvelos”, nombre común de la planta con propiedades anticancerígenas que protagoniza su noticia. “A new electrical miracle” del *Pall Mall Gazette* lo precisa en “El glosógrafo”. “Aguas verdes y azules” es un título poético para un texto periodístico que tiene su base en un estudio oceanográfico: “On the colors of water”. Para noticias sin título propio pues provenían de secciones generales como “Items of interests” o “Miscellaneous inventions”, creó títulos particulares como “Invento muy útil” o más preciso aún: “Tijera para esquilar”. Uno de los cambios más interesantes lo vemos cuando toma “The oldest tree in the world” del *Scientific American* y crea un título en latín: “*Arbos senior*”, con lo cual ya empieza a transmitir la antigüedad del árbol y el respeto que inspira. Finalmente no podemos dejar de mencionar una crónica que con título literario creado por Martí: “Una novela en el “Central Park””, y subtítulo científico tomado del *Scientific American*: “Inteligencia de las oropéndolas” (“Intelligence of the Oriole”), cuenta una historia de amor basada en un reporte ornitológico.

Tablas e imágenes

Una particularidad de *La América* es el uso de tablas y figuras en algunos trabajos. En su presentación de las propiedades nutritivas del arroz desde la sección “Hechos notables” (de agosto de 1883) y en “El sorgo” reproduce en sendas tablas, las cifras sobre el valor nutritivo del arroz y las propiedades químicas del jugo del sorgo, que aparecen en la prensa. En “El gimnasio en la casa” hace referencia activa a diversos grabados, igual que en “Pared aseguradora”, donde incorpora la figura de la patente que describe. Pero es en “La fábrica de locomotoras de Baldwin” y “Devoe & Co.” con siete y catorce ilustraciones, respectivamente, donde incorporó el mayor número de imágenes, tomadas directamente del *Scientific American*.

En todos los casos Martí comenta y cita activamente sus tablas y figuras, al estilo de los trabajos científicos. Incluso en las imágenes aprovecha el contenido gráfico para enriquecer su relato. Por ejemplo, en “La fábrica de locomotoras de Baldwin” al narrar la evolución de la locomotora en el período de 1831 a 1883, selecciona en el reportaje en inglés, como ejemplificamos en la Figura 1, dos imágenes: un esquema sencillo para la máquina de 1832 y un acabado dibujo para la de 1883. Entonces menciona a la primera, como “esa de larga chimenea y pobre figura con que encabezamos esta página”²² y para la segunda invita a que vean “...en que arrogante locomotora ha venido a convertirse la humilde y burda que ensayó su ingenio en 1831”²³. Enrique López Mesa habla de la calidad de los grabados del mensuario y el cuidado tipográfico que tuvo su redactor y llama la atención acerca de que ninguna edición de estos textos periodísticos ha reproducido “...los grabados que los acompañaban —y a los cuales Martí se refiere expresamente—, privando al lector del complemento visual indispensable”.²⁴ Buscando subsanar estas omisiones, este libro ofrece, posiblemente por primera vez al público, las ilustraciones originales de *La América*.

La ciencia amena

Algo que es bien conocido, pero que la información manejada en este proyecto permite resaltar y ejemplificar, es que sea cual fuere el formato, el género o la organización del texto periodístico que Martí adopte, la amenización del tema de ciencia le es consustancial. Precisamente un aspecto que él destaca siempre en sus críticas de artículos y libros científicos es el lenguaje claro y

didáctico de sus autores. En “Libros nuevos” alaba la *Elementary Botany*, del naturalista irlandés George Macloskie, que escribe sobre sus materias “...de modo que el pueblo llano las entienda y aproveche”.²⁵ En “El hombre primitivo en América”, del antropólogo británico Sir William Boyd Dawkins, le agrada “...ese estilo pintoresco y anovelado que ayuda tanto, con la visión del color y de la forma, a la más fácil, provechosa y durable enseñanza de la ciencia”.²⁶ Porque los libros deben ser como “Cansancio del cerebro” donde el estilo “...es simple, directo, lúcido, como conviene a una obra de enseñanza sin muchos términos técnicos, ni esas lógicas en que los pedantes se deleitan y solo están bien para la gente de la profesión”.²⁷

La forma y extensión con que Martí ameniza sus textos científicos varía de uno a otro según sus características y su extensión, pero siempre, en cualquier parte de su entrega, aparece el lenguaje literario, bien sea en texto que añade a la información que toma de la fuente o fruto de la propia traducción. Así, enriquece el lenguaje científico y técnico a la vez que ayuda a comprender las causas detrás de un hecho científico, las necesidades que impulsan las tecnologías, los problemas que intentan resolver, las nuevas facilidades que traen a la vida del hombre, sus bondades, sus ventajas y desventajas, su funcionamiento o sus partes y componentes, si se trata de algún nuevo artefacto.

Una forma muy común de explicar los resultados de la ciencia es a través de símiles que no pocas veces tienen una alta carga poética. El vehículo que conocemos en “Carros eléctricos” es de tan fácil maniobra que “... obedece a la inteligencia que lo guía, como un enamorado a su amada”.²⁸ En “Aguas verdes y azules” una imagen de la naturaleza explica el proceso físico-químico de cambio de color del agua por la concentración de carbonato de calcio: “...cuando el precipitado está cerca, ya el verde del agua parece de hoja de árbol en el primer albor de Primavera; brillan entonces, no bruñidas por el sol, las hojas vírgenes”.²⁹ En “La fábrica de locomotoras de Baldwin” una referencia mitológica da la magnitud de la máquina herramienta de 7,000 libras para comprimir los metales, “...el vulcánico martillo, que en el antiguo dios hace pensar, y revela que el hombre lo está siendo...”³⁰

El tema de ciencia y técnica suele aparecer adornado de acotaciones artísticas o metáforas que dan nueva vida a la información. Hay ejemplos sencillos como en “Alarma de incendios” cuando añade que las lámparas “...esparcen su luz brillante y acariciadora por las habitaciones...”³¹ pero “El gimnasio en casa” es un muestrario de imágenes. Aquí el trapecio “...es una sabiduría del gimnasio: porque el hombre no se interesa en lo que no le parece brillante, y le ofrece peligro...”³² La máquina de remos invita “...a ir por mares y ríos a gozar aire puro...”³³ El columpio de los niños “...lleva a los ángeles juguetones hasta donde ellos quieren ir siempre que juegan, aunque hagan temblar y llorar a los que los ven: —ihasta el cielo!”³⁴ El aparato con todos sus componentes “...cabe en una

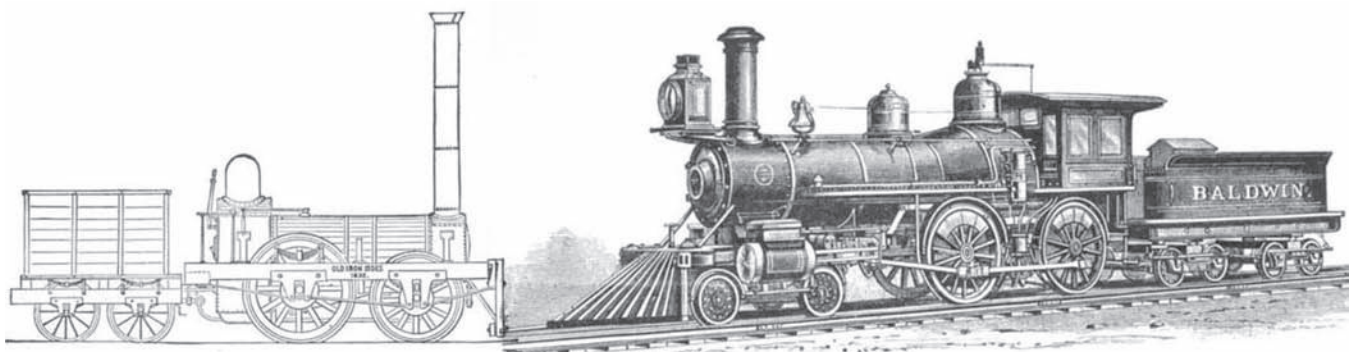


Figura 1. Imágenes empleadas por José Martí en “La fábrica de locomotoras de Baldwin”. A la izquierda, un esquema sencillo del modelo de locomotora de 1832 y a la derecha un dibujo a plumilla del modelo de 1883. Fuente: *Scientific American*, mayo 31 de 1884.

cáscara de nuez”.³⁵ “Invento muy útil” informa sobre un aparato para mejorar el sistema de señales por luces en las vías férreas, de gran importancia para los conductores de trenes, quienes sufren enfermedades de la vista producto “...de este constante comercio con la luz, con el fuego, con el viento cargado de chispas, con la noche sombría o serena, que deslumbra y fatiga los ojos...”³⁶

La prosa poética de “Petrografía” alcanza niveles superiores. Desde su presentación, conocemos que es una nueva geociencia que “... arranca con miradas intensas a las piedras la leyenda de su formación lenta y misteriosa...”³⁷ Su más moderna herramienta, el microscopio polarizador, es de tal potencia que al revisar una muestra mineral “...no hay hilillo de color, ni quiebro, ni juntura que con gran gala de luz no enseñe sus secretos al sabio curioso”.³⁸ Atrás quedan los antiguos e imprecisos instrumentos, la lente que “...revelaba las grandes líneas; pero no la urdimbre sutil de la roca...”³⁹ y el análisis químico, cuyas reacciones “...al romper el tejido de la piedra para inquirir sus componentes, borraba los más curiosos capítulos de la leyenda”.⁴⁰ Su nota sobre las obras del canal de Panamá en “Hechos notables” (de noviembre de 1883) ofrece un ejemplo de traducción explicativa, elegante y amena. Donde la prensa norteamericana que le sirve de fuente habla de las enormes excavaciones en el Monte del Mono como “a great cutting”⁴¹, la traducción de Martí nos retrata la magnitud del socavón con la imponente imagen de “una ciclópea sajadura”⁴²

Al escribir tanto, como reportero que como poeta, no es raro que hasta el estado de ánimo del redactor de *La América* pueda aparecer en la historia. En “El hombre primitivo en América” donde Sir William Boyd Dawkins escribe: “Could we have penetrated to the banks of the Thames, or of the Seine, in those times, guided by a thin column of smoke rising over the trees...”⁴³, Martí incorpora al traducir una reflexión personal: “A habernos sido dado vagar por las orillas del Támesis o del Sena en aquellos tiempos, guiados—como aún solemos en horas de tormenta en nuestras soledades—por una delgada columna de humo que se eleva dentro de los árboles...”⁴⁴

Los actores del suceso científico

Todos los textos periodísticos de ciencia y técnica de Martí tienen siempre uno o varios actores. Generalmente estos protagonistas provienen de la fuente original que traduce, pero con bastante frecuencia son personajes que él añade, dentro o fuera del contexto noticioso que trata. Al igual que vimos con los títulos, este detalle solo puede conocerse si se cuenta con la fuente de información. En los cuarenta y tres textos periodísticos analizados para este libro hallamos noventa y ocho personajes: setenta y dos que provienen de la fuente original y veintiséis añadidos. Aquí se incluyen personalidades de las ciencias naturales (arqueólogos, astrónomos, botánicos, físicos, geógrafos, meteorólogos, naturalistas, paleontólogos y químicos), ciencias sociales (antropólogos y egiptólogos), ciencias de la salud (dietistas, médicos, neurólogos y ópticos), de las artes (escritores, poetas, fotógrafos, pintores y escultores), la pedagogía (educadores) y los que de todo lo anterior toman para crear (inventores), llevar a la práctica (ingenieros) o reflexionar (filósofos). Hay representantes del empresariado (empresarios, gerentes y supervisores), la política (políticos), la guerra (militares), la religión (teólogos) y de las que de todo eso viven (hetairas) (Tabla 4).

La investigadora argentina Cristina Fernández comenta como en “...esta multiplicidad de temas, todos ellos relacionados con los avances de la ciencia y la tecnología, llama la atención la especial importancia concedida por Martí a los aspectos biográficos de los hombres de ciencia [...] que puede ser vista como una clave para entender la concepción martiana de la ciencia como una actividad intelectual con una clara proyección moral. Así, las vidas ejemplares de los hombres de ciencia y el conocimiento de la naturaleza son percibidos como un medio para la dignificación de la condición humana”.⁴⁵

Es por ello que los actores del suceso científico son adjetivados. En “El gimnasio en la casa” conocemos al “...profesor Hall, que es pensador norte americano prominente...”⁴⁶ “Un Gentilli —que merece su nombre—ha inventado el glosógrafo...”⁴⁷ “William Sloane es un excelente petrógrafo...”⁴⁸ y “...uno de los patriarcas del trabajo en los Estados Unidos...”⁴⁹ es Matías Baldwin. Actores que no son meras menciones en la narración sino que aparecen como sujetos activos. Por ejemplo en “Petrografía”, donde el reportaje original simplemente explica las técnicas de preparación y observación de las rocas, Martí lo hace creando un vínculo personaje-acción de manera que conocemos las particularidades de las técnicas petrográficas a través del cuidado con que los petrólogos alemanes preparan y manipulan sus muestras de rocas: “¡Con qué cuidado colocan en el microscopio polarizador los dos prismas de Nichols, los dos cristales de carbonato de cal, bien pulidos, bien aserrados diagonalmente, y luego bien reunidos con resina de bálsamo de Canadá!”⁵⁰

El papel de las exposiciones

Ya hemos comentado que todas las subcategorías, temas y subtemas del bloque informativo de ciencia, técnica y tecnología aparecen con una intención y juegan un papel en el mensuario *La América*, pero entre las más importantes no hay dudas que se encuentran las exposiciones. Aparte de las menciones puntuales a ciertas ferias, exposiciones o exhibiciones dedicadas a los más variados tópicos, existen al menos trece trabajos (Tabla 5) donde este tema ocupa títulos, para anunciar eventos por venir o brindar y valorar los resultados de eventos pasados en diferentes partes de los Estados Unidos o Hispanoamérica, en temas que abarcan la agricultura, ganadería, electricidad, transporte o salud, entre muchos otros. En este contexto, hay un trabajo que llama la atención, no porque trate de un evento en particular sino porque ofrece orientaciones a nuestros países para que abran de manera permanente una Exposición Hispanoamericana en Nueva York. Nos referimos a “Una indicación de *La América*” que aparece en noviembre de 1883.⁵¹

Lo primero que llama la atención es que estas indicaciones aparezcan en un editorial, es decir no quedan expresadas como la opinión particular de Martí, sino del órgano de prensa del cual él es director en ese momento, lo cual le da un peso adicional a los planteamientos. En dicho editorial, que claramente enlaza los bloques informativos de ciencia, técnica y tecnologías con el de nuestra América, Martí explica cuál sería el propósito de tal exhibición y ofrece indicaciones precisas acerca de su organización y contenidos. Para exhibir sugiere “...artes, productos del cultivo, muestras de las industrias incipientes...”⁵² Propone vender “...en inglés por supuesto, libros preparados con arte, para que, sin exceso de datos inútiles y voluminosos que excitan a no leer, quedasen presentados en cada uno de ellos, de manera diestra e incitante, los recursos de cada uno de estos países, y lo que hoy se saca de ellos, y lo que se pudiera sacar”.⁵³ Propone además “... un departamento de consultas, en el que mientras la exposición durase, se respondería gratuitamente a todas las preguntas que se nos hicieran sobre nuestros países”.⁵⁴

Y todo eso bajo “...los juicios que la prensa hiciera necesariamente de la exhibición, cuyo alcance continental no se escondería a estos periódicos sensatos,—el despertamiento de la curiosidad de esta tierra de recursos poderosos que buscan empleo, y la satisfacción inmediata, copiosa y cortés de la curiosidad despertada...”⁵⁵ Detrás de sus propuestas hay razones promocionales, comerciales y económicas. Los productos de Hispanoamérica tienen tanta demanda que cubrirían los gastos de la exposición y dejaría un margen de ganancias. Además “...el que no anuncia no vende...”⁵⁶ así que se estaría abriendo las puertas a nuevos mercados. Sería además una forma de exponer nuestros talentos y sus creaciones científico-técnicas al interés de patrocinadores con el caudal, la visión y la influencia para impulsarlas:

Tabla 4. Datos de los personajes mencionados por José Martí en los textos periodísticos aquí analizados, tanto los que toma de la fuente original (O) como los que añade (A). El número (No.) indica el texto periodístico que le corresponde de acuerdo a la numeración que tienen en el Anexo 1.

No.	Nombre	Años	País	Profesión	O	A
1	A. M. Matthey	Sin datos	Francia	Educador	1	0
1	Marco Tulio Cicerón	106-43 a.C.	Grecia	Filósofo	0	1
2	Édouard Fournier	1819-1880	Francia	Escritor	1	0
3	Jesse H. Gifford	Sin datos	Estados Unidos	Inventor	1	0
3	Charles H. Gifford	Sin datos	Estados Unidos	Inventor	1	0
3	Felipe Santiago Gutiérrez	1824-1904	México	Artista	0	1
3	Félix Parra Hernández	1845-1919	México	Artista	0	1
3	Granville Stanley Hall	1844-1924	Estados Unidos	Educador	0	1
3	José Salomé Pina	1830-1909	México	Artista	0	1
3	Manuel Ocaranza Hinojosa	1841-1882	México	Artista	0	1
3	Miguel Melero Rodríguez	1836-1907	México	Artista	0	1
3	Santiago Rebull Gordillo	1829-1902	México	Artista	0	1
4	James Emerson Tennent	1804-1869	Inglaterra	Político	1	0
5	Hjalmar Hjorth Boyesen	1848-1895	Noruega	Escritor	1	0
5	Aspasia de Mileto	470-400 a.C.	Grecia	Hetaira	0	1
5	Julio Gabriel Verne	1828-1905	Francia	Escritor	0	1
5	Mnesareté	Sin datos	Grecia	Hetaira	0	1
5	Nicolás Camille Flammarion	1842-1925	Francia	Astrónomo	0	1
6	Étienne Sainte-Claire Deville	1818-1881	Francia	Químico	1	0
6	Jean Dominique Arago	1786-1853	Francia	Físico	1	0
6	John Tyndall	1820-1893	Irlanda	Físico	1	0
6	Robert Wilhelm Bunsen	1811-1899	Alemania	Químico	1	0
6	Walther Victor Spring	1848-1911	Bélgica	Químico	1	0
6	Ralph Waldo Emerson	1803-1882	Estados Unidos	Filósofo	0	1
8	George Michael Bedinger	1860-1940	Estados Unidos	Inventor	1	0
10	John Farnham Boynton	1811-1890	Estados Unidos	Geólogo	1	0
10	Phineas Taylor Barnum	1810-1891	Estados Unidos	Empresario	0	1
10	Charles Darwin	1809-1882	Inglaterra	Naturalista	1	0
12	Carl von Voit	1831-1908	Alemania	Dietista	1	0
12	Joseph Koning	1843-1930	Alemania	Químico	1	0
13	Robert Ogden Doremus	1824-1906	Estados Unidos	Médico	1	0
14	Thomas Alba Edison	1847-1931	Estados Unidos	Inventor	1	0
15	Camille Alphonse Faure	1840-1898	Francia	Químico	1	0
15	Fernando de Lesseps	1805-1894	Francia	Empresario	1	0
15	Henri Regnault	1843-1871	Francia	Pintor	0	1
16	Samuel Meriwether McLean	1816-1895	Estados Unidos	Inventor	1	0
18	Amadeo Gentilli	Sin datos	Austria	Ingeniero	1	0
21	Abel Pifre	1852-1928	Francia	Inventor	1	0
21	Benjamín Franklin	1706-1790	Estados Unidos	Inventor	0	1
22	Louis Gabriel de Mortillet	1821-1898	Francia	Antropólogo	1	0
22	Othniel Charles Marsh	1831-1899	Estados Unidos	Paleontólogo	1	0
22	William Boyd Dawkins	1837-1929	Inglaterra	Arqueólogo	1	0
23	Lorenzo D. Gleason	Sin datos	Estados Unidos	Inventor	1	0
23	Robert A. Holt	Sin datos	Estados Unidos	Inventor	1	0
24	Emil Cohen	1842-1905	Alemania	Geólogo	1	0
24	Ferdinand Zirkel	1838-1912	Alemania	Geólogo	1	0
24	Karl Ferdinand Rosenbusch	1836-1914	Alemania	Geólogo	1	0
24	Peter Franz Von Lasaulx	1839-1886	Alemania	Geólogo	1	0

Tabla 4. Continuación.

No.	Nombre	Años	País	Profesión	O	A
24	William Sloane Kennedy	1850–1929	Estados Unidos	Geólogo	1	0
24	Williams Nicol	1770–1851	Escocia	Geólogo	1	0
24	Louis Pasteur	1822-1895	Francia	Químico	0	1
25	Antonio Mesía de la Cerda	1792-1851	España	Escritor	1	0
25	Miriam Florence Squier Leslie	1836-1914	Estados Unidos	Editora	1	0
27	William Otis Crosby	1850-1925	Estados Unidos	Geólogo	1	0
28	Augusto Tischner	1819-	Alemania	Astrónomo	1	0
28	Carlo Cafiero	1846-1891	Italia	Político	1	0
28	Eliseo Reclus	1830-1905	Francia	Geógrafo	1	0
28	George Douglas Campbell	1823-1900	Inglaterra	Político	1	0
28	George Macloskie	1834-1920	Irlanda	Naturalista	1	0
28	Gerald Massey	1828-1907	Inglaterra	Escritor	1	0
28	John Bernhard Stallo	1823-1900	Alemán	Filósofo	1	0
28	Juan Escoto Erígena	810-877	Irlanda	Filósofo	1	0
28	Mijaíl Aleksándrovich Bakunin	1815-1876	Rusia	Político	1	0
28	Nicolás Copérnico	1473-1543	Polonia	Astrónomo	1	0
28	René Descartes	1596-1650	Francia	Filosofo	1	0
28	Richard Pietschmann	1851-1923	Alemania	Egiptólogo	1	0
28	Robert Chamblet Adams	1839-1892	Inglaterra	Escritor	1	0
28	William Ferrel	1817-1891	Estados Unidos	Meteorólogo	1	0
28	Aristóteles	384-322 a.C.	Grecia	Filósofo	0	1
28	John Griffin Carlisle	1834-1910	Estados Unidos	Político	0	1
28	Martín Lutero	1483-1546	Alemania	Teólogo	0	1
28	Miguel de Cervantes	1547-1616	España	Escritor	0	1
29	Charles Stewart	1836-1895	Estados Unidos	Político	1	0
30	James Blum	Sin datos	Estados Unidos	Inventor	1	0
30	James McNeil	Sin datos	Estados Unidos	Inventor	1	0
30	Josiah Knoop	Sin datos	Estados Unidos	Inventor	1	0
30	Bertha Kristler	Sin datos	Alemania	Paciente	1	0
32	Théophile-Ernest Enjalbert	Sin datos	Francia	Fotógrafo	1	0
33	Frederick William Devoe	1828-1913	Estados Unidos	Empresario	1	0
33	Isaac Wyman Drummond	1855-1933	Estados Unidos	Supervisor	1	0
33	J. Seaver Page	Sin datos	Estados Unidos	Gerente	1	0
33	Henry Wadsworth Longfellow	1807-1882	Estados Unidos	Poeta	0	1
33	Michelangelo Buonarroti	1475-1564	Italia	Artista	0	1
33	Rafael Sanzio	1483-1520	Italia	Artista	0	1
34	Thomas Lanier Clingman	1812-1897	Estados Unidos	Militar	1	0
35	Ignacio Alcibíades Velloso	Sin datos	Brasil	Médico	1	0
36	Edmundo About	1828-1885	Francés	Escritor	0	1
36	George Frederick Shradly	1830-1907	Estados Unidos	Médico	1	0
37	James Leonard Corning	1855-1923	Estados Unidos	Neurólogo	1	0
38	Julio César Augusto Germánico	12-41 d.C.	Roma	Emperador	0	1
38	Matthias William Baldwin	1795-1866	Estados Unidos	Inventor	1	0
39	Eugene Grenet	Sin datos	Francia	Inventor	1	0
39	Heinrich Daniel Ruhmkorff	1803-1877	Alemania	Inventor	1	0
41	Cornelius Jacobszoon Drebbel	1572 - 1633	Holanda	Inventor	1	0
41	Franz Gröndler	Sin datos	Alemania	Óptico	1	0
41	Johann Joachim Becher	1635-1682	Alemania	Erudito	1	0
41	John E. Worrell Keely	1837-1898	Estados Unidos	Inventor	1	0
42	Jean Balthasar Schnetzer	1823-1896	Suiza	Botánico	1	0

Tabla 5. Resumen cronológico de algunos artículos de *La América* donde Martí trata el tema de las exposiciones y exhibiciones sobre ciencia y técnica. Se indica la referencia (Ref.) como tomo: página.

Títulos o titulares	Lugar	Mes	Año	Ref.
Exposición de electricidad	Viena	Marzo	1883	18:21
Exposición de tabaco	Puerto Rico	Junio	1883	18:90
La Exposición de Boston	Boston	Agosto	1883	18:97
Productos de Venezuela	Venezuela	Agosto	1883	18:108
La Exposición de material de ferrocarriles de Chicago	Chicago	Septiembre	1883	18:133
La Exposición de Louisville	Louisville	Octubre	1883	18:165
Exhibición de caballos en Nueva York	Nueva York	Octubre	1883	18:170
La Exposición de caballos	Nueva York	Noviembre	1883	18:211
Exposición de algodones en New Orleans	Nueva Orleans	Noviembre	1883	18:226
Exhibición de electricidad	Philadelphia	Abril	1884	19:110
Exposición de productos americanos	Nueva York	Abril	1884	19:111
La Exhibición sanitaria	Londres	Mayo	1884	19:180
La próxima Exposición de New Orleans	Nueva Orleans	Mayo	1884	19:168

—¡Cuánto ingenioso invento, cuánta preparación útil, cuánta mejora mecánica, cuánto mérito artístico, cuánta teoría brillante quedan desconocidas, y mueren como si no hubieran existido nunca, en nuestras tierras de América, por falta de aire industrial, de capitales para el tiempo de la prueba, de exposiciones que sancionen con sus premios el invento, de talleres donde puedan perfeccionarse, de espíritu brioso que afronte los riesgos de sacarlos a plaza!⁵⁷

Pero aún queda una razón fundamental para que los países de Hispanoamérica se muestren. Ya lo había explicado en agosto de 1883 desde “Respeto a Nuestra América”⁵⁸ y ahora tres meses más tarde, lo reitera, como continuará reiterándolo mientras tenga voz en el mensuario:

Necesitamos inspirar respeto; necesitamos ponernos en pie de una vez con toda nuestra estatura, necesitamos reivindicar por la fama de nuestras exposiciones lo que hemos perdido por la fama de nuestras revoluciones; necesitamos, para que sirva de coto y reflexión saludable, presentarnos como pueblo fuerte, trabajador, inteligente e intrépido, a este otro pueblo que abunda en estas condiciones, y solo respeta al que las posee. —Se nos tiene por una especie de hembras de la raza americana. Y va siendo urgente que nos vean en trabajos viriles: sobre todo cuando es cierto que, dados medios iguales, en condición ninguna de actividad, laboriosidad e ingenio nos sacan ventaja los hombres del Norte.⁵⁹

La traducción periodística martiana

Al analizar cada uno de los textos periodísticos que aparecen en este libro, hemos ido discutiendo algunos criterios sobre la traducción martiana y sus técnicas, por lo que aquí haremos solo una valoración general de lo encontrado. La Tabla 6 ofrece un resumen donde se indican y definen algunas técnicas de traducción y se muestran ejemplos con citas del texto original y el texto meta. Nuevamente aclaramos que no intentamos ser conclusivos. Solo esperamos que esta tabla tenga además un valor didáctico, sea mejorada por los especialistas e inspire a la búsqueda de nuevos y mejores ejemplos en otras traducciones martianas. En la traducción libre traemos el ejemplo de “El horógra-

fo” donde Martí toma de la fuente la idea sobre las dificultades que pueden tener para el aprendizaje del reloj, niños que son considerados muy inteligentes en otras materias y traduce exagerando el contexto con una clara intención crítica y no sin cierto sentido del humor. En la adaptación, hemos considerado el reemplazo, no de un elemento cultural como reza su definición, sino de un elemento científico, dada la naturaleza del periodismo que nos ocupa, y mostramos el ejemplo de “Formación geológica de Cuba” donde cambia el concepto de “slow subsidence of that island” por palabras más sencillas que encierran lo que el concepto implica: “la Isla se ha venido sumergiendo lentamente”.

En el ejemplo que mostramos de ampliación, Martí convierte un párrafo de cincuenta y ocho palabras de “Invento muy útil” en otro de noventa y cinco palabras, para precisar todos los detalles de un aparato eléctrico de señales: propósito, elementos involucrados (instrumentos, trenes, estaciones, operadores y encargados); funcionamiento (conexión por presión y electricidad) y partes (conductor ligado y cepillos). Deja incluso una palabra en inglés (*jointed conductor*) para facilitar el entendimiento de lo que traduce, en lo que sería una técnica de préstamo, que explicaremos más adelante.

Como ejemplo de reducción traemos de “Petrografía” el concepto de polarización de la luz explicado en ochenta palabras en el original en inglés y que Martí resume en sesenta y cuatro palabras para acercar al lector a este difícilísimo concepto, como si se tratara de un fenómeno cotidiano. En el caso de la técnica de calco, hemos escogido un ejemplo de “Libro español sobre los aluviones auríferos de California” donde para traducir el término “money-spinner” (“máquina de hacer dinero” en el más simple español) que alude a un producto, negocio o idea que genera una gran cantidad de ganancias, crea el neologismo “hiladineros”. “Freno eléctrico” ofrece un ejemplo muy interesante de transposición para lograr un texto más comprensivo donde Martí invierte el orden al manejar los criterios de la profundidad de sumersión del zinc y la facilidad de graduación de la batería.

Como ejemplo de utilización de palabras del texto original sin traducir, en lo que se denomina un préstamo, mencionamos el ejemplo de *jointed conductor* en “Invento muy útil” y aquí traemos el ejemplo del *vermilion* de “Devoe & Co.” De la técnica de equivalencia, que se trata de transmitir el mismo significado con una expresión distinta, traemos un ejemplo tomado de “Un mastodonte”. Aquí sustituye el simple nombre de Jumbo, un elefante de circo, con otra frase cargada de información que lo personaliza (magnitud corporal, situación de cautiverio y de animal de feria) y lo presenta a través de un conocido personaje del mundo del entretenimiento del momento, que no está en la fuente original: el empresario y artista circense norteamericano Phineas Taylor Barnum. Por último, de “El sorgo”, traemos un ejemplo de traducción literal, aclarando que aún la más literal de las traducciones de Martí tiene siempre una elegancia literaria tan personal, que a veces no la diferencia de una traducción libre muy apegada a las ideas de la fuente.

El análisis de la traducción de los textos periodísticos de Martí en *La América* es un campo en el cual los traductólogos tienen bastante trabajo. En esta investigación, donde hemos tenido la oportunidad de ver como selecciona un tema en inglés y a través de diferentes técnicas adecúa la información original a un nuevo formato (incluyendo toda la carga literaria que aporta a sus textos al traducir o adicionar), hemos constatado que el mensaje de ciencia, técnica o tecnología emerge siempre fiel e inteligible, ameno y completo. La fidelidad e inteligibilidad son conocidos indicadores de la calidad de un documento traducido, siempre presentes en alto grado en la traducción martiana. La fidelidad alude a la medida en que la traducción expresa el mismo significado que el mensaje de la versión original. La inteligibilidad se hace visible en la transmisión clara del mensaje, la lectura fácil y el empleo de la terminología apropiada de la especialidad que se trata, algo en lo que Martí es un verdadero especialista.

Tabla 6. Ejemplos de técnicas de traducción⁶⁰ de José Martí en *La América*.

é

Técnica	Texto original	Texto meta
<p><i>Traducción libre.</i> Traducción que, respetando el sentido del texto, no sigue fielmente la forma de expresión de la obra original.</p>	<p>“Very frequently, very intelligent children, who understand the four rules of arithmetic, as well as music satisfactorily enough, are incapable of indicating the hour marked by the face of a watch or clock”. [“Matthey’s horograph for schools”]⁶¹</p>	<p>“Es innumerable la cantidad de niños que dicen de coro trozos de Cicerón, o tocan en el piano melodías de <i>La Traviata</i>, sin saber todavía conocer la hora en el reloj”. [“El horógrafo”]⁶²</p>
<p><i>Adaptación.</i> Reemplazar un elemento cultural (o científico) del texto original por otro propio de la cultura receptora, que resulte más familiar e inteligible.</p>	<p>“A study of the elevated coral reefs of Cuba has been recently made by Mr. W. O. Crosby, an American, and his conclusion is that they indicate slow subsidence of that island during their formation, and hence that Darwin’s theory of the origin of coral islands is the true one”. [“The Coral Reefs of Cuba”]⁶³</p>	<p>“Se ha publicado un curioso estudio de los altos arrecifes de coral que rodean la isla de Cuba, y Mr. Crosby, que es el autor del trabajo y lo llevó a cabo sobre los mismos arrecifes, halla en estos, nuevos argumentos en defensa de la teoría geológica de Darwin. Parece que la Isla se ha venido sumergiendo lentamente”. [“Formación geológica de Cuba”]⁶⁴</p>
<p><i>Ampliación.</i> Adicionar elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Se opone a la reducción.</p>	<p>“It is an electric signalling apparatus for telegraphing between trains and stations, thus keeping all trains in direct communication with the train dispatcher and with one another. The invention consists of a jointed conductor, which breaks connections by pressure, the current being carried through the car by means of brushes. Each train carries Its own operator and Instruments”. [“Items of interests”]⁶⁵</p>	<p>“Es este un aparato eléctrico de señales para telegrafiar entre los trenes en camino, o entre los trenes y las estaciones, manteniendo así a los encargados de la salida de los trenes en conocimiento permanente de la marcha de los trenes de su línea, con lo que pueden evitar todo choque o conflicto. Y los trenes quedan al habla entre sí. Consiste el aparato en un conductor ligado (jointed conductor) que rompe la conexión por presión, y cuya corriente pasa por el carro por medio de cepillos. Cada tren lleva su propio operador e instrumentos”. [“Invento muy útil”]⁶⁶</p>
<p><i>Reducción.</i> Eliminar elementos redundantes para producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, y evitar repeticiones, falta de naturalidad o confusiones. Se opone a la ampliación.</p>	<p>“Theoretically, common light is looked upon as vibrations of the particles of attenuated matter, called ether, with which all space is supposed to be filled. While the motion is propagated directly forward in straight lines, the particles of the ether are supposed to vibrate in every direction at right angles to the propagated motion. Now, if in any way these vibrations can be forced to confine themselves to one direction only, the light thus modified is said to be polarized”. [“Petrography and the microscope”]⁶⁷</p>	<p>“Polarizar la luz, todos sabemos lo que es: la teoría corriente considera la luz común como el resultado de las vibraciones de las partículas del éter, el sutil habitante del espacio. Cuando el impulso viene adelantando por el éter, cada partícula de este vibra en todas direcciones en ángulo recto con el impulso propagado. Concentrar todas estas direcciones en una, es polarizar la luz”. [“Petrografía”]⁶⁸</p>

Tabla 6. Continuación.

Técnica	Texto original	Texto meta
<p><i>Calco.</i> Creación de neologismos en el idioma de destino siguiendo la estructura de la lengua de origen.</p>	<p>“The noble author, who is a respected authority on mining matters, and who has patented a machine for washing and concentrating auriferous earth or sand, goes into the subject not only with the accuracy of the expert, but with the enthusiasm of the money-spinner”. [“Observations on the working of the auriferous alluvions of California”]⁶⁹</p>	<p>“El autor, que goza de merecido respeto entre los que se dedican a la ciencia minera, y que ha inventado una máquina para lavar y concentrar la tierra o arena auríferas, habla del asunto de su trabajo, no solo con la precisión del experto, sino con el entusiasmo de un hiladineros”. [“Libro español sobre los aluviones auríferos de California”]⁷⁰</p>
<p><i>Transposición.</i> Pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical.</p>	<p>“The battery used was a small Grenet bichromate of potash pile, which was easy to graduate on account of the depth to which the zinc could be immersed”. [“Electricity applied to horseshoeing”]⁷¹</p>	<p>“La batería que se usa en este sistema de Defoy es una pila Grenet de bichromato de potasa, que por la profundidad a que puede ser sumergido el zinc es sumamente fácil de graduar”. [“Invento curioso”]⁷²</p>
<p><i>Préstamo.</i> Utilizar una palabra o expresión del texto original (sin traducir) en el texto traducido, que suele notarse en cursiva.</p>	<p>“The making of vermilion, shown in one of the views, requires a large department”. [“The manufacture of paints, varnishes, brushes, and artists’ materials”]⁷³</p>	<p>“En el grabado que lleva al pie la palabra <i>Vermilion</i> se ve como se elabora el bermellón, lo cual requiere un local espacioso”. [“Devoe & Co.”]⁷⁴</p>
<p><i>Equivalencia.</i> Transmitir el mismo significado por medios estilísticos y estructurales diferentes (una expresión distinta).</p>	<p>“... these are the relics of a mastodon which must have been fully fifteen feet high and probably weighed a third more than Jumbo”. [“The bones of a mastodon”]⁷⁵</p>	<p>“... son las reliquias reales de un mastodonte que debió tener quince pies de alzada, y pesar como un tercio más que el formidable elefante a quien pasea entre cadenas por Europa y América ese hombre de genio que lo ha puesto todo en casas de fieras y circos, Barnum”. [“Un mastodonte”]⁷⁶</p>
<p><i>Traducción literal.</i> Traducir palabra por palabra, logrando un texto idiomáticamente correcto, que conserva la misma sintaxis, sentido y estilo que el texto original.</p>	<p>“The results of the investigations at the Department of Agriculture have shown the remarkable uniformity of the several varieties of sorghum as sugar-producing plants when fully developed...” [“Investigation of the scientific and economic relations of the sorghum sugar industry”]⁷⁷</p>	<p>“Las investigaciones en el Departamento de Agricultura han demostrado la notable uniformidad de las distintas variedades de sorgo como planta sacarina, cuando está completamente desarrollado”. [“El sorgo”]⁷⁸</p>

El reportero y el poeta

Al lenguaje científico que busca una finalidad informativa, le son inherentes la objetividad, el enfoque directo, la claridad en los conceptos y la ausencia de ambigüedad. Deberá además tratar un tema muy concreto bajo un vocabulario técnico preciso. Por otra parte, en el lenguaje literario,

cuya finalidad es puramente estética, es a través del uso de recursos lingüísticos y figuras retóricas que se busca dar belleza a lo que se escribe y suscitar emociones a través de la palabra. Gran riqueza de vocabulario y la función poética del lenguaje le son consustanciales. La fusión de ambas en un texto periodístico para lograr un producto técnico a la vez que artístico, es una de las particularidades del periodismo de José Martí donde siempre van de la mano el reportero y el poeta, dualidad ampliamente argumentada en importantes trabajos que no solo se adentran en lo periodístico sino también (y en mayor medida) en su trascendencia literaria, como los de las profesoras e investigadoras argentinas Mónica E. Scarano⁷⁹ y Cristina Fernández⁸⁰; la escritora e investigadora cubana Marlene Vázquez⁸¹ o la periodista venezolana Susana Rotker.⁸²

Ahora bien, la mayor parte de estas opiniones están centradas en algunas crónicas, como las de *La Nación* de Buenos Aires o *La Opinión Nacional* de Caracas, y no tanto de *La América* de Nueva York, que cuenta, no obstante, con un temprano reconocimiento del escritor y patriota cubano Antonio Zambrana y Vázquez (1846-1922) acerca de la lograda fusión de tecnociencia y literatura que encuentra en el mensuario: “...nunca había leído yo con encanto trabajo alguno sobre estas materias; que el tal encanto es útil; que se es un realismo de buena ley; que Vd. da a algunos de esos artículos el aire de un cuento de Cervantes o de una Geórgica; y que en un periódico del ministerio que a la América toca, la literatura está mejor así,—como un jardín junto a un taller...”⁸³

Es cierto lo que dice la escritora e investigadora cubana Marlene Vázquez acerca de que “...no se escribe del mismo modo un artículo informativo, como los de *La América*, por ejemplo, que una crónica extensa, contentiva de la variedad de sucesos y de la impronta subjetiva y capacidad poetizadora del autor”⁸⁴, pero la riqueza de detalles que podrá hallar el lector en cada uno de los trabajos analizados en este libro, y las nuevas y sorprendentes revelaciones que este último capítulo aporta, ponen de manifiesto que la cuota de ciencia y literatura que subyace en los textos periodísticos de *La América* en forma de notas, noticias, reportajes o críticas, e incluso editoriales, merece una mayor atención de literatos, científicos y periodistas. Concluimos entonces con una invitación a revisitar *La América* con nuevos ojos, tal vez con una mirada más íntima que ayude a descubrir que “...el sentimiento es también un elemento de la ciencia”.⁸⁵

Notas

1. La transferencia tecnológica es un término moderno que define el proceso en el que se transfieren habilidades, conocimientos, tecnologías, métodos de fabricación, e instalaciones para asegurar que los avances científicos y tecnológicos sean accesibles a un mayor número de usuarios que puedan desarrollar y explotar aún más esas tecnologías en nuevos productos, procesos, aplicaciones, materiales o servicios.
2. José Martí: “Los propósitos de *La América* bajo sus nuevos propietarios”, en *La América*, Nueva York, enero de 1884, OCEC, t. 19, p. 11.
3. JM: “La Exhibición Sanitaria”, en *La América*, Nueva York, mayo de 1884, OCEC, t. 19, p. 181.
4. Alejandro Herrera Moreno: “Algunos criterios acerca de la estrategia pedagógica martiana en *La Edad de Oro*”. En: “Acerca de *La Edad de Oro*”, Editorial Letras Cubanas, La Habana, Cuba, 1989, pp. 383-396.
5. JM: “El glosógrafo”, en *La América*, Nueva York, noviembre de 1883, OCEC, t. 18, p. 209.
6. JM: “*Arbos Senior*”, en *La América*, Nueva York, junio de 1883, OCEC, t. 18, p. 67.
7. JM: “Libro español sobre los aluviones auríferos de California”, en *La América*. Nueva York, febrero de 1884, OCEC, t. 19, p. 88.
8. JM: “Pared aseguradora para depósitos de valores prisiones, etc.”, en *La América*, Nueva York, octubre de 1883, OCEC, t. 18, p. 200.
9. JM: “Periodismo diverso”, en *La Opinión Nacional*, 2 de junio de 1882, OC, t. 23, p. 310.
10. Algunas palabras antes del cuerpo del texto que amplían el título con ciertos aspectos principales de la noticia.
11. Pedro Grases (compilador y prologuista): “Sección constante: historia, letras, biografía, curiosidades y ciencia”. Artículos aparecidos en *La Opinión Nacional* de Caracas, desde el 4 de noviembre de 1881 al 15 de junio de 1882.

Imprenta Nacional, Caracas, 1955, 450 pp.

12. JM: "Formación geológica de Cuba", en *La América*, Nueva York, abril de 1884, OCEC, t. 19, p. 109.
13. JM: "Invento curioso. Freno eléctrico", en *La América*, Nueva York, julio de 1884, OCEC, t. 19, p. 261.
14. JM: "El tabaco", en *La América*, Nueva York, junio de 1884, OCEC, t. 19, p. 245.
15. JM: "El horógrafo. Invento reciente", en *La América*, Nueva York, marzo de 1883, OCEC, t. 18, p. 20.
16. JM: "La fábrica de locomotoras de Baldwin Sres. Burnham, Parry, Willams & Co., Propietarios", en *La América*, Nueva York, julio de 1884, OCEC, t. 19, pp. 260.
17. JM: "Una novela en el "Central Park". Inteligencia de las oropéndolas", en *La América*, Nueva York, julio de 1884, OCEC t.19, p. 291.
18. Pedro Pablo Rodríguez: "Curso de postgrado internacional: El periodismo de José Martí". Disponible en: <https://periodismojosemarti.wordpress.com>
19. JM: *Crónicas. Antología crítica*. Prólogo, selección y notas de Susana Rotker. Alianza Editorial. Libro de Bolsillo, 1620. Madrid, 1993, 316 pp.
20. Julio Ramos: *Desencuentros de la modernidad en América Latina: Literatura y política en el siglo XIX*. Fondo de cultura económica, México, 1989, 245 pp.
21. Mercedes Rodríguez: "La geometría de la representación literaria en "El puente de Brooklyn"". En: *Decirlo es verlo. Literatura y periodismo en José Martí*, coordinación y estudio preliminar de Mónica Scarano, Estanislao Balder, Mar del Plata, Argentina, 2003, pp. 46-58.
22. JM: "La fábrica de locomotoras de Baldwin", ob. cit., p. 240.
23. *Ibíd*em, p. 242.
24. Enrique López Mesa: "Notas marginales sobre dos revistas esenciales". En: *José Martí: editar desde New York*, Editorial Letras Cubanas, 2012, pp. 65-66.
25. JM: "Libros nuevos. Conceptos y teorías de la física moderna. Estudios populares sobre los movimientos de la atmósfera. Evolución: índice de evidencia. Génesis natural", en *La América*. Nueva York, abril de 1884, OCEC, t. 19, p. 125.
26. JM: "El hombre primitivo en América", *La América*, Nueva York, diciembre de 1883, OCEC, t. 18, p. 251.
27. JM: Martí: "Cansancio del cerebro", en *La América*, Nueva York, junio de 1884, OCEC, t.19, p. 257.
28. JM: "Carros eléctricos", en *La América*, Nueva York, septiembre de 1883, OCEC, t. 18, pp. 155-156.
29. JM: "Aguas verdes y azules", en *La América*, Nueva York, junio de 1883, OCEC, t.18, pp. 74-75.
30. JM: "La fábrica de locomotoras de Baldwin", ob. cit., p. 241-242.
31. JM: "Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios", en *La América*, Nueva York, septiembre de 1883. OCEC, t. 18, p. 131.
32. JM: "El gimnasio en la casa", en *La América*, Nueva York, marzo de 1883, OCEC, t. 18, p. 24.
33. *Ídem*.
34. *Ibíd*em, p. 26.
35. *Ibíd*em, p. 27.
36. JM: "Invento muy útil", en *La América*, Nueva York, agosto de 1883, OCEC, t.18, p. 107.
37. JM: "Petrografía", en *La América*, Nueva York, febrero de 1884, OCEC, t. 19, p. 82.
38. *Ibíd*em, p. 83.
39. *Ibíd*em, p. 82.
40. JM: *Ibíd*em, pp. 82-83.
41. "The Panama Canal". *Chronicling America: Historic American Newspapers*. Library of Congress, USA. All Digitized Newspapers 1789-1922.
42. JM: "Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gacetilla científica, agrícola e industrial", en *La América*, Nueva York, noviembre de 1883, OCEC t.18, pp. 240-241.
43. William Boyd Dawkins: "Early man in America", *The North American Review*, Volume 137, Issue 323, October 1883, p. 345.
44. JM: "El hombre primitivo en América", *La América*, Nueva York, diciembre de 1883, OCEC, t. 18, p.. 251.
45. Cristina Fernández: "José Martí y la divulgación científica". En: *Decirlo es verlo. Literatura y periodismo en José Martí*, coordinación y estudio preliminar de Mónica Scarano, Estanislao Balder, Mar del Plata, Argentina, 2003, p. 68.
46. JM: "El gimnasio en la casa", en *La América*, Nueva York, marzo de 1883, OCEC, t. 18, p. 27.

47. JM: “El glosógrafo”, ob. cit., p. 209.
48. JM: “Petrografía”, ob. cit., p. 82.
49. JM: “La fábrica de locomotoras de Baldwin”, ob. cit., p. 242.
50. JM: “Petrografía”, ob. cit., p. 84.
51. JM: “Una indicación de *La América*”, en *La América*, Nueva York, noviembre de 1883, OCEC, t.18, pp. 206-208.
52. *Ibidem*, p. 207.
53. *Ídem*.
54. *Ídem*.
55. *Ídem*.
56. *Ibidem*, p. 206.
57. *Ídem*.
58. JM: “Respeto a Nuestra América”, en *La América*. Nueva York, agosto, de 1883, OCEC, t. 19, pp. 95-96.
59. JM: “Una indicación de *La América*”, ob. cit., p. 207.
60. Cuando corresponde se señalan en negritas los términos o párrafos que cambian por la técnica de traducción.
61. “Matthey’s horograph for schools”, *Scientific American*, Supplement 373, febrero 24 de 1883, p. 5949.
62. JM: “El horógrafo”, ob. cit., p. 20.
63. “The Coral Reefs of Cuba”, en *Engineering: an illustrated weekly journal*, 12 de octubre de 1883, p. 344.
64. JM: “Formación geológica de Cuba”, ob. cit., p. 109.
65. “Items of interests”. Chronicling America, Historic American Newspapers, Library of Congress, USA. All Digitized Newspapers 1789-1922.
66. JM: “Invento muy útil”, en *La América*, Nueva York, agosto de 1883, OCEC, t.18, pp. 106-107.
67. William Sloane Kennedy: “Petrography and the Microscope”, *The Century Magazine*, febrero de 1884, Volume 27, Issue 4, p. 637.
68. JM: “Petrografía”, ob. cit., p. 83.
69. “Observations on the working of the auriferous alluvions of California”, A. Mézia de la Cerda, Marquis of Caicedo, Madrid 1884, *Frank Leslie’s Illustrated Newspaper*, febrero 16 de 1884, p. 414.
70. JM: “Libro español sobre los aluviones auríferos de California”, en *La América*, Nueva York, febrero de 1884, OCEC, t. 19, p. 88.
71. “Electricity applied to horseshoeing”. *Scientific American Supplement* no. 443, junio 28 de 1884, p. 706
72. JM: “Invento curioso. Freno eléctrico”, en *La América*, Nueva York, julio de 1884, OCEC, t. 19, p. 261.
73. “The manufacture of paints, varnishes, brushes, and artists’ materials”, “American Industries”, *Scientific American*, Nueva York, mayo 17 de 1884, Vol. L. No. 20, p. 308.
74. JM: “Fábrica de colores e instrumentos de arte e ingeniería de Devoe & Co. La calle de Fulton por la mañana. El despacho de Devoe. Cómo se fabrican los colores, y se evitan los riesgos de su fabricación”, en *La América*, Nueva York, junio de 1884, OCEC, t. 19, p. 219.
75. “The bones of a mastodon”, *The Sun*, New York, 19 de julio de 1883. Chronicling America, Historic American Newspapers, Library of Congress, USA. All Digitized Newspapers 1789-1922.
76. JM: “Un mastodonte”, en *La América*, Nueva York, agosto de 1883, OCEC, t.18, p. 119.
77. National Academy of Sciences: “Investigation of the scientific and economic relations of the sorghum sugar industry”, November 1882. Washington Government Printing Office, 1883, p. 44.
78. JM: “El sorgo. Último informe del comité de la Academia Nacional de Ciencias. Más azúcar en el sorgo que en la caña”, en *La América*, Nueva York, agosto de 1883, OCEC, t. 18, p. 117.
79. Mónica E, Scarano: “Estudio preliminar”. En: *Decirlo es verlo. Literatura y periodismo en José Martí*, coordinación y estudio preliminar de Mónica Scarano, Estanislao Balder, Mar del Plata, Argentina, 2003, pp. 13-34.
80. Cristina Fernández: “José Martí y la divulgación científica”, ob. cit., pp. 66-78.
81. Marlene Vásquez Pérez: *Martí y América: Permanencia del diálogo*. Letra Negra editores, Ciudad de Guatemala, 2004, 71 pp. Disponible en: http://biblio3.url.edu.gt/Libros/2011/marti_amer.pdf
82. Susana Rotker: *La invención de la crónica*. México, FCE, FNPI, 2005, 230 pp.
83. JM: Una carta a *La América* del Sr. Antonio Zambrana”, en *La América*, Nueva York, febrero de 1884, OCEC, t. 19, pp. 104-105.
84. Marlene Vásquez Pérez: *Martí y América*, ob. cit., p. 24.
85. JM: “Discurso en conmemoración del 10 de Octubre de 1868, en Hardman Hall”, Nueva York 10 octubre de 1890, OC, t. 4, p. 250.

Anexo. Resumen de información de los textos periodísticos de José Martí en *La América* (1 a 40), *La Opinión Nacional* (41 a 42) y *El Partido Liberal* (43), y sus fuentes de información, analizados en este libro. A/M. Año y mes de publicación. NP. Número de palabras.

No.	Título	A/M	NP	Fuente/ Autor	Prensa/Editorial	A/M
1	El horógrafo. Invento reciente	83/03	227	Matthey's horograph for schools	<i>Scientific American</i>	83/02
2	Exposición de electricidad	83/03	1114	International Electric Exhibition Vienna	<i>The Engineer</i>	83/01
3	El gimnasio en la casa	83/03	1676	Catálogo Gifford Brothers Gimnasio Doméstico	Gifford Brothers	83
4	<i>Arbos Senior</i>	83/06	283	The oldest tree in the world	<i>Knowledge</i>	83/05
5	Idilios de Noruega. Poesía y ciencia	83/06	283	Literary News. Idyls of Norway, and other Poems	<i>The Popular Science Monthly</i>	83/06
6	Aguas verdes y azules	83/06	352	On the colors of water/ Walthère Víctor Spring	<i>The Popular Science Monthly</i>	83/05
7	Oro y plata	83/06	356	Gold and silver product. The yield of the mines of the United States in 1882	<i>The Sun</i>	83/06
8	Invento muy útil	83/08	790	Items of interests	Prensa ¹	83/08
9	El sorgo. Último informe del Comité de la Academia Nacional de Ciencias. Más azúcar en el sorgo que en la caña	83/08	547	Investigation of the scientific and economic relations of the sorghum sugar industry/ National Academy of Sciences	Washington Government Printing Office	83/08
10	Un mastodonte	83/08	388	The bones of a mastodon	<i>The Sun</i>	83/07
11	Leche descremada para gallinas y pollos ²	83/08	130	Skimmed milk for hens and chickens	<i>Agriculturist</i>	83/07
12	Propiedades nutritivas del arroz ²	83/08	167	The nutritive properties of rice	Prensa ¹	83/08
13	El gas atraviesa las piedras ²	83/08	124	Scientific news	Prensa ¹	83/08
14	Nuevo aparato eléctrico	83/09	449	Fire alarms in hotels	Bulletin The Edison Electric Light Co.	83/08
15	Carros eléctricos	83/09	397	Electric cars in Paris	Prensa ¹	83/08
16	Pared aseguradora para depósitos de valores prisiones, etc.	83/10	449	Construction of jails, etc./ S. M. McLean, Patent No. 272,296	<i>Scientific American</i>	83/04
17	Tráfico de trenes de Londres ²	83/10	173	Sunbeams	<i>The Sun</i>	83/09
18	El glosógrafo	83/11	508	A new electrical miracle	<i>Pall Mall Gazette</i>	83/09
19	Libro sobre la República de Uruguay ²	83/11	955	The Republic of Uruguay, South America/ Consulado de Uruguay en Londres	London, Edward Stanford	83/11
20	Canal de Panamá ²	83/11	383	The Panama Canal	Prensa ¹	83/10
21	Energía solar ²	83/11	118	Sunbeams	<i>The Sun</i>	83/10
22	El hombre primitivo en América	83/12	1300	Early man in America/ William Boyd Dawkins	<i>North American Review</i>	83/10
23	Tijera para esquilar	84/02	50	Miscellaneous inventions	<i>Scientific American</i>	83/11
24	Petrografía	84/02	1304	Petrography and the microscope/ William S. Kennedy	<i>The Century Magazine</i>	84/02

Anexo. Continuación.

No.	Título	A/M	NP	Fuente/ Autor	Prensa/Editorial	A/M
25	Libro español sobre los aluviones auríferos de California	84/02	290	Observations on the working of the auriferous alluvions of California/ Antonio Mesia de la Cerda	<i>Frank Leslie's Illustrated Newspaper</i>	84/02
26	Luz instantánea	84/02	210	An Instantaneous Light	Prensa ¹	83/04
27	Formación geológica de Cuba	84/04	289	On the elevated coral reefs of Cuba/ William Otis Crosby	<i>Engineering</i>	83/10
28	Libros nuevos	84/04	1770	Literary Notices	<i>The Popular Science Monthly</i>	84/04
29	Comisionados norteamericanos para estudiar la América Latina	84/05	711	South American Commission	Prensa ¹	84/05
30	Invencciones recientes. Quinientas patentes	84/05	510	Index of inventions for which Letters Patent of the United States were Granted	<i>Scientific American</i>	84/05
31	La exhibición sanitaria	84/05	851	International Health Exhibition 1884/ Official Catalogue	William Cloves & Sons	84/05
32	Una fotografía en un revólver	84/05	163	A photographic revolver for amateurs	<i>Scientific American</i>	84/05
33	Fábrica de colores e instrumentos de arte e ingeniería de Devoe & Co.	84/06	2463	The manufacture of paints, varnishes, brushes, and artists' materials	<i>Scientific American</i>	84/05
34	El tabaco	84/06	502	The tobacco remedy/ Thomas Lanier Clingman	<i>Health and Home</i>	84/05
35	El alvelos	84/06	214	A new cure for cancer	<i>Scientific American</i>	84/04
36	Un rostro rehecho	84/06	536	Reconstructing a face	Prensa ¹	84/06
37	Cansancio del cerebro	84/06	580	Brain exhaustion, with some preliminary considerations on cerebral dynamics/ James Leonard Corning	<i>Eclectic Magazine</i>	84/06
38	La fábrica de locomotoras de Baldwin. Sres. Burnham, Parry, Williams & Co., Propietarios	84/07	840	The manufacture of locomotives Baldwin	<i>Scientific American</i>	84/05
39	Invento curioso. Freno eléctrico	84/07	415	Electricity applied to horseshoeing	<i>Scientific American</i>	84/06
40	Una novela en el "Central Park". Inteligencia de las oropéndolas	84/07	590	Intelligence of the Oriole	<i>Scientific American</i>	84/07
41	Notas de historia natural ³	81/11	214	Natural history notes	<i>Scientific American</i>	81/02
42	Charles Darwin ³	82/06	185	Mr. Darwin	<i>Saturday Review</i>	82/04
43	Ciencia loca y sabia locura	90/03	1257	Old as the hills	<i>The Sun</i>	90/03

Notas

1. Indica que la fuente de información fue encontrada en varios diarios de la prensa norteamericana pero no se ha podido establecer con exactitud el periódico en particular empleado por Martí.

2. Se refiere a la Sección "Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invencciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gacetilla científica, agrícola e industrial" de *La América*. Dicha sección trata diferentes noticias y no todas fueron analizadas, por lo que se asignó a las seleccionadas un título en relación con la fuente.

3. Lo mismo, pero para la Sección Constante "Historia, Letras, Biografías, Curiosidades, Ciencias" de *La Opinión Nacional*.